

大象鲸鱼从天降

跟动物学英文

It Rains

扬歌 编著
吴鸿富 插图

Elephants
and
Whales



●天津教育出版社

ABC

双语系列



大象鲸鱼从天降

跟动物学英文

扬 歌 编著
吴鸿富 插图

It
Rains
Elephants
and
Whales

● 天津教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大象鲸鱼从天降:跟动物学英文 / 扬歌编著; 吴鸿富
绘. —天津:天津教育出版社, 2002
(ABC 双语系列 / 桂文亚主编)
ISBN 7-5309-3636-0

I. 大... II. ①扬... ②吴... III. 英语课—中学—
课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 069567 号

天津市版权局
著作权合同登记章
图字:02-2002-165号

本书中文简体版的出版是得到台湾民生报社认可的。

ABC 双语系列丛书

大象鲸鱼从天降——跟动物学英文

出版人 尚占鹏

作者 扬歌

责任编辑 张纪欣 李淑萍

装帧设计 刘希立

插图 吴鸿富

出版发行 天津教育出版社

天津出版界南路 189 号

邮政编码 300020

经销 新华书店

印制 天津新华印刷厂

版次 2002 年 10 月第 1 版

印次 2002 年 10 月第 1 次印刷

规格 32 开(890 × 1240 毫米)

字数 102 千字

插页 2

印张 6.125

印数 1-2000

书号 ISBN 7-5309-3636-0/G·3073

定价 13.00 元

ISBN 7-5309-3636-0



9 787530 936368 >

- 责任编辑：李勃洋 张纪欣
- 封面设计：刘希立
- 封面画：刘希立



英文游戏闯关
《四月一日鱼人节》

绕口令学英文
《狐狸在秋天恋爱了》

英文脑筋急转弯
《骑星期四去得州》

看笑话学英文
《ABC 人和剑人》

英文名句模仿秀 ①
《有其父必有其子》

英文名句模仿秀 ②
《过去的, 就让它过去吧》

跟动物学英文
《大象鲸鱼从天降》

英语文化面面观
《我的名字叫 Younger》



Preface 前言

负鼠是美国人非常熟悉的一种有袋动物，不管中文或英文的名字都趣味十足。发育良好的小负鼠离开育儿袋时，会以手、脚或尾巴攀附在妈妈的背上，看起来就像是一个妈妈背负着十几个小宝宝一样，因此中文称这种动物为负(子)鼠。

碰到敌人，来不及脱逃的时候，负鼠有一种天生保命的功夫，就是“装死”(play dead)，而且真的像魂归西天一样。不管敌人怎么推、怎么摇，负鼠就是一动也不动。不久，敌人对这种“死了”的动物就失去了兴趣，只有无奈地走开了，搞不好还会为这只被“吓死”的可怜虫(worm)流下“鳄鱼的眼泪”(crocodile tears——就是猫哭耗子假慈悲)。几分钟之后(长的话甚至要几小时)，负鼠会苏醒过来，再度“复活”。它会揉揉惺忪的眼睛，瞧瞧四周，从容地离开。科学家还搞不清楚负鼠为何有这种高超的绝活，可是英文中“装死”的说法就以“一代宗师”负鼠为本，叫做“扮演负鼠的把戏”(play possum)。

再举一种大家较熟悉的动物吧。细心一点的人一定会发现，猫从一定的高度掉下来的时候，到最后一定是四脚落地，安全着陆，好像天生练得一身厉害的轻功一样。其

实，这是猫的眼睛、内耳、大脑以及肌肉互相协调、分工合作的结果——每当猫从上往下掉的时候，它的眼睛以及内耳液体的活动，就会立刻通知大脑：身体正倒立着。这时候，大脑赶快发出信号，通知肌肉，把身体翻转过来。这种翻转的功夫使猫在跌落的时候，往往能及时捡回一条老命。因此英文 **to land like a cat** 就是说一个人运气很好，常常能逢凶化吉、化险为夷、度过难关，像猫一样。我们中国人称猫为“九命怪猫”，英文也说 **A cat has nine lives**，同样认为猫是不易死掉的动物。

因此，人类一直在跟大自然学习，譬如因为观察飞鼠（**flying squirrel**）而发明了滑翔翼（**glider**），观察蝙蝠（**bat**）而发明了雷达（**radar**），观察鹤（**crane**）而发明了起重机（**crane**），观察走鹃（**roadrunner**）而发明了太阳能板（**solar cell**）……除此之外，人类还借着观察动物，加上自己的主观好恶或者文化上的差异，创造了许多有趣的语言。“人心不足蛇吞象”是我们中文借着蛇吞食比自己头部还大的动物，栩栩如生地描绘一个人贪心到极点。**firebug** 是英文里对“纵火者”（**incendiary**）的称呼，因为纵火者点了火就跑，像极了那在草丛中飞舞、一亮（点火）一灭（溜走）的萤火虫（**firefly**）。

如果有人说你像 **chameleon** (变色龙)，你该知道他是说你善变、反复无常；说你像 **eel** (鳗鱼) 一样的滑溜 (**slippery**)，就是说你奸诈狡猾不可靠；说你像刺猬 (**hedgehog**)，就是说你爱生气，难相处；说你是 **a shrimp** (虾) **of a boy**，就是说你是无足轻重的小人物。这些在中文里也很容易理解。可是如果说你是 **fox** (狐狸)，你可千万先别跟中文的“狐狸精”扯在一起，因为他是在赞美你是一个美丽可人的女子呢。

英文说倾盆大雨叫 **It rains cats and dogs**，可是这还不够夸张，真正的倾盆大雨是 **It rains elephants and whales**。所以当天上掉下一大堆的大象和鲸鱼的时候，不论你是撑伞或穿雨衣，一定会被淋得全身湿透，像只落汤鸡 (**as wet as a drowned rat**)，而且搞不好还有生命的危险呢。想想看那种雨有多恐怖！如果碰到这种天气，我宁愿今天考试得鸭蛋 (**goose egg**)，也不愿冒险上学去。

还想知道什么有趣的动物英文，或者它们和中文的差异吗？十二生肖在中、英文里头各有什么有趣的说法呢？这本书可以帮你找到答案。

Contents 目录

第一部分 鼠牛虎兔 大显神通

ass, donkey 驴 / 3

bat 蝙蝠 / 6

bear 熊 / 9

bee 蜂 / 12

bird 鸟 / 15

butterfly 蝶 / 19

cat 猫 / 21

cattle 牛 / 25

chicken 鸡 / 28

crow 鸦 / 32

dog 狗 / 35

dragon 龙 / 39

duck 鸭 / 41

elephant 象 / 44

fish 鱼 / 46

fly 蝇 / 50

fox 狐 / 53

goat 羊 / 56

goose 鹅 / 59

horse 马 / 62

lion 狮 / 65

monkey 猴 / 68

mouse 鼠 / 71

owl 鸱 / 74

pig 猪 / 77

rabbit 兔 / 80



snake 蛇 / 83

tiger 虎 / 86

wolf 狼 / 89

worm 蠕虫 / 92

第二部分 恐龙鲸鱼 中原逐鹿

albatross 信天翁 / 97

alligator 短吻鳄 / 99

ape 猿 / 101

badger 獾 / 103

beaver 狸 / 104

beetle 甲虫 / 105

bug 椿象 / 106

camel 骆驼 / 108

canary 加利那雀 / 110

crane 鹤 / 111

cuckoo 杜鹃 / 112

dinosaur 恐龙 / 114

dodo 渡渡鸟 / 115

dove, pigeon 鸽 / 116

eagle 雕 / 118

flea 跳蚤 / 120

frog 蛙 / 122

gorilla 大猩猩 / 124

grasshopper 蝗虫 / 125

hawk 鹰 / 126





lark 百灵鸟 / 128
leech 水蛭 / 129
magpie 喜鹊 / 131
mole 鼹 / 132
mule 骡 / 133
ostrich 鸵鸟 / 134
oyster 牡蛎 / 136
parrot 鹦鹉 / 138
peacock 孔雀 / 140
phoenix 凤凰 / 141
shark 鲨鱼 / 143
skunk 臭鼬 / 145
squirrel 松鼠 / 146
stork 鹤 / 148
swan 天鹅 / 149
turkey 火鸡 / 150
viper 蝮蛇 / 152
weasel 鼬 / 153
whale 鲸 / 155
zebra 斑马 / 157



第三部分 獬豸企鵝 小试身手

ant 蚂蚁 / 161
baboon 狒狒 / 162
coot 白冠鸡 / 163
cormorant 鸬鹚 / 164
eel 鳗鱼 / 165

ferret 黑脚貂 / 166
guinea pig 豚鼠 / 167
hyena 鬣狗 / 168
jackal 胡狼 / 169
jay 松鸦 / 170
jellyfish 水母 / 171
lemming 旅鼠 / 172
leopard 花豹 / 173
lobster 大螯虾 / 174
loon 潜鸟 / 175
lovebird 情侣鹦鹉 / 176
moose 麋鹿 / 177
nightingale 歌鸲 / 178
penguin 企鹅 / 179
possum 负鼠 / 180
sardine 沙丁鱼 / 181
shrew 尖鼠 / 182
snail 蜗牛 / 183
spider 蜘蛛 / 184
swallow 燕 / 185
turtle 龟 / 186
vulture 兀鹫 / 187
wasp 胡蜂 / 188



第一部分



鼠牛虎兔大显神通

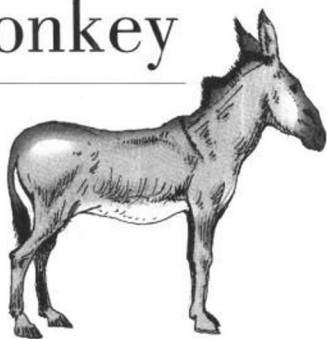


1. 鼠 (shǔ)
 2. 牛 (niú)
 3. 虎 (hǔ)
 4. 兔 (tù)
 5. 龙 (lóng)
 6. 蛇 (shé)
 7. 马 (mǎ)
 8. 羊 (yáng)
 9. 猴 (hóu)
 10. 鸡 (jī)
 11. 狗 (gǒu)
 12. 猪 (zhū)
 13. 鼠 (shǔ)
 14. 牛 (niú)
 15. 虎 (hǔ)
 16. 兔 (tù)
 17. 龙 (lóng)
 18. 蛇 (shé)
 19. 马 (mǎ)
 20. 羊 (yáng)



驴

ass, donkey



驴子是一种很像马的动物，不过体格比较小，耳朵比较长。它们性情温驯，能负重耐劳。而且肉质鲜美，华北人特别爱吃。俗话说：“天上的龙肉，地上的驴肉。”可见北方人喜爱驴肉之一斑。北京话不说“驴子”，要不单说“驴”，要不就说“驴儿”。驴子的声音应该不讨人喜欢，因此用“驴鸣狗吠”来形容声音嘈杂、不堪入耳。如果叫人家做事要等到“驴年马月”，那就表示他永远做不好，因为没有“驴年马月”这一天。说一个人答非所问，可以说他是“驴唇不对马嘴”。

英文 ass 指的是野驴，是一种远古时代的马科动物，包括西藏野驴、蒙古野驴、索马里野驴和北非野驴等。donkey 则是驯化的家驴，在五千年前左右开始



被驯养，用以载重。母马跟公驴交配后生下的为骡(mule)；公马母驴的后代则称为驴骡或驮骡(hinny)，因为没什么用处，人类很少做这种交配繁殖，所以连名称几乎都没听过，更甭提看过这种动物了。看来，驴子就是这么一种固执的、笨笨的、任人摆布的、让人觉得很可怜的动物。可是美国民主党却以驴子为象征。

看看英文的用法是否也让你有这种感觉：

♥ He was generally disliked and thought of as an **ass**. 【笨蛋；傻瓜】

♥ It's no fun at all to **make an ass of** a person. 【愚弄人；让人出洋相】

♥ I find no pleasure in seeing people **make asses / an ass of** themselves. 【做蠢事；闹笑话；出洋相】

♥ Irving is a coward; he is **as ass in a lion's skin**. 【说大话的胆小鬼；色厉内荏的人】

♥ Lend you some money? Just wait **till the ass ascends the ladder**. 【绝不可能；永远不会】

♥ Do something, don't just **ass around** all day long. 【胡闹；游荡；鬼混】

♥ **Keep your ass out of the way**.
【蠢驴，别挡路；滚开】

- ♥ It's your **ass** if you get caught. 【运气不好】
- ♥ That guy will **kiss ass** his way to the top.
【拍马屁——kiss ass 是一种很粗鲁的说法，表达生气或不满】
- ♥ You can never change father's mind. He is **as stubborn as a donkey**. (He always *rides the black donkey*.) 【非常固执；倔强】
- ♥ I have been a vegetarian for **donkey's years**.
【很久；很长一段时间】
- ♥ Why do I always have to do the **donkey ork**?
【单调而辛苦的工作】
- ♥ He always hesitates, **like a donkey between two bundles of hay**. 【优柔寡断的】
- ♥ She would **talk the hind / back leg(s) off a donkey** if you gave her the chance.
【说话滔滔不绝】
- ♥ **Who stole the donkey?**
【谁偷了驴子？——破不了案时对警察的嘲讽语】
- ♥ **Two more, and up goes the donkey.**
【再丢两个便士，驴子上竿了——旧时市集卖艺人吸引顾客赏钱用语】
- ♥ **The donkey means one thing and the driver another.** 【各打各的算盘】

蝙蝠

bat



自古以来，人类就对蝙蝠有很深的误解。有人说蝙蝠的眼睛白天看不见任何东西；西方人认为蝙蝠是魔鬼的使者；中南美产的吸血蝙蝠以牛的血为食，并能传染狂犬病，更常被认为跟吸血鬼有关系。不过我们中国人却认为蝙“蝠”代表“福”，画家更喜欢画上蝙蝠和鹿来代表“福禄呈祥”或“福禄双全”。事实上，绝大多数的蝙蝠都对人类无害，而且它们会吃大量的蚊虫，所以算是一种益兽。

蝙蝠是一种会飞的小型哺乳动物，双翼由腹部和背部的表皮延伸而成，在延长的手臂和手指之间伸展开来，沿体侧扩展到后肢。后肢细长有钩爪，能倒挂着睡觉。有些蝙蝠夜间视力并不很好，但是却能借



“回音定位”来飞行和觅食。所谓“回音定位”，就是蝙蝠借着口鼻发出一系列短促而高频率的声波，声波遇障碍物反射回来的时候，再靠着灵敏的感觉器官来接收，以确定位置、调整方向。科学家就是根据这种原理，发明了雷达。

来看看 bat 在英文里代表什么：

♥ What's the longest **bat** you have ever heard of?
【狂饮作乐】

♥ Somebody gives that **bat** a hand before he falls down. 【醉鬼】

♥ He, **as blind as a bat**, bumped into a tree.
【完全看不见东西】

♥ I think he **has gone bats**, giving that much money away. 【神经不正常】

♥ I don't know what happened to him. He seems to **have / be bats in the belfry**.
【行为乖张；想法荒诞；精神失常】

♥ My friend likes to drive **like a bat out of hell**.
【以飞快的速度；不顾一切的】

♥ The rabbit vanished before the audience **in the bat of an eye**. 【一瞬间；一眨眼工夫】